

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για τη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός, και

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη βούλησή τους να εφαρμόσουν, στα πλαίσια της ανανεωμένης μεσογειακής πολιτικής της Κοινότητας, συνεργασία που θα συμβάλει στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Τυνησίας και θα ευνοήσει την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Τυνησίας,

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ για τη συνέχιση, προς το σκοπό αυτό, της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται στη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν το παρόν πρωτόκολλο και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν ως πληρεξουσίου:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

Joseph WEYLAND,

Πρέσβυς — Πληρεξούσιος Υπουργός,

Μόνιμος Αντιπρόσωπος του Λουξεμβούργου,

Πρόεδρος της Επιτροπής Μονίμων Αντιπροσώπων ·

Juan PRAT,

Γενικός Διευθυντής της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων επιφορτισμένος με τις σχέσεις Βορρά — Νότου,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ:

Rachid SFAR,

Πρέσβυς — Πληρεξούσιος Υπουργός,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που δρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Στα πλαίσια της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας που προβλέπεται από τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τυνησίας, η Κοινότητα συμμετέχει, υπό τους όρους του παρόντος πρωτοκόλλου, στη χρηματοδότηση δράσεων που προορίζονται να συμβάλλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Τυνησίας.

Άρθρο 2

1. Για τους σκοπούς που καθορίζονται στο άρθρο 1 και μέχρι τις 31 Οκτωβρίου 1996, μπορεί να διατεθεί συνολικό ποσό 284 εκατομμυρίων Ecu ως εξής:

α) 168 εκατομμύρια Ecu υπό μορφή δανείων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων, καλούμενης στο εξής «Τράπεζα», που χορηγούνται από τους ίδιους πόρους της ·

β) 101 εκατομμύρια Ecu από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων ·

γ) 15 εκατομμύρια Ecu από τον προϋπολογισμό της Κοινότητας, υπό μορφή συνεισφορών στο σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων.

3. Τα επιχειρηματικά κεφάλαια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο γ) συμβάλλουν στους στόχους και τις δράσεις συνεργασίας που ορίζονται στο άρθρο 3 και, ειδικότερα, σε όσους αναφέρονται στην παράγραφο 2 δεύτερη περίπτωση.

Τα κεφάλαια αυτά χρησιμοποιούνται κατά προτεραιότητα για τη διάθεση ιδίων ή εξομοιούμενων με ίδια, κεφαλαίων, σε τунησιακές, ιδιωτικές καθώς και δημόσιες επιχειρήσεις με δημόσια συμμετοχή, και ιδιαίτερα σε όσες συμμετέχουν φυσικά ή νομικά πρόσωπα από κράτη μέλη της Κοινότητας. Θα μπορούν επίσης να χρησιμοποιούνται, με τους ίδιους όρους, για τη χρηματοδότηση ειδικών μελετών για την προετοιμασία και την εκπόνηση σχεδίων των επιχειρήσεων αυτών καθώς και τη βοήθεια προς αυτές κατά την αρχική περίοδο λειτουργίας τους.

Τα κεφάλαια αυτά, που χορηγεί και διαχειρίζεται η Τράπεζα, μπορούν να λάβουν τη μορφή:

- α) εξαρτημένων δανείων, των οποίων η εξόφληση και, ενδεχομένως, η πληρωμή των τόκων γίνονται μόνο μετά τη διευθέτηση των άλλων τραπεζικών απαιτήσεων·
- β) δανείων υπό όρους, των οποίων η εξόφληση ή η διάρκεια εξαρτώνται από την πλήρωση προϋποθέσεων που καθορίζονται τη στιγμή της χορήγησης του δανείου·
- γ) προσωρινών συμμετοχών μειοψηφίας εξ ονόματος της Κοινότητας, στο κεφάλαιο επιχειρήσεων εγκατεστημένων στην Τυνησία·
- δ) χρηματοδοτήσεων συμμετοχών, υπό μορφή εξαρτημένων δανείων, χορηγούμενων στην Τυνησία ή, με τη συμφωνία της κυβέρνησης της Τυνησίας, σε τунησιακές επιχειρήσεις, είτε απευθείας είτε μέσω τунησιακών χρηματοπιστωτικών οργανισμών.

Άρθρο 3

1. Το συνολικό ποσό που ορίζεται στο άρθρο 2 χρησιμοποιείται κατά προτεραιότητα για τη χρηματοδότηση ή τη συμμετοχή στη χρηματοδότηση σχεδίων ή δράσεων συνεργασίας που έχουν ως αντικείμενο:

- την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση της γεωργικής παραγωγής προκειμένου να μειωθεί η επισιτιστική εξάρτηση της Τυνησίας, καθώς και τις προσπάθειες διαφοροποίησης της γεωργικής παραγωγής και των γεωργικών εξαγωγών, προκειμένου να επιτευχθεί μεγαλύτερη συμπληρωματικότητα ανάμεσα στις διάφορες περιοχές της Μεσογείου,
- τη σύσφιξη, προς το αμοιβαίο συμφέρον, των οικονομικών δεσμών ανάμεσα στην Κοινότητα και την Τυνησία μέσω της ανάπτυξης συνεργασίας στους τομείς της βιομηχανίας, της κατάρτισης και της έρευνας, της τεχνολογίας, του εμπορίου και των άλλων υπηρεσιών,
- την προστασία του περιβάλλοντος.

Επίσης, μπορούν να χρηματοδοτούνται οι οικονομικές υποδομές και οι συμπληρωματικές βιομηχανικές επενδύσεις των εν λόγω σχεδίων ή δράσεων συνεργασίας.

2. Μεταξύ των σχεδίων και δράσεων που μπορούν να χρηματοδοτούνται, θα προτιμάται ό,τι έχει ως αντικείμενο:

- στο γεωργικό τομέα, την ανάπτυξη των ελλειμματικών γεωργικών παραγωγών, και ειδικότερα της παραγωγής ειδών διατροφής, ιδίως στα πλαίσια πολυετών προγραμ-

μάτων και δράσεων που εντάσσονται στην εθνική επισιτιστική στρατηγική. Για όσο το δυνατό μεγαλύτερη αποτελεσματικότητα, θα επιδιωχθεί συγκέντρωση των πόρων σε ειδικούς τομείς,

- στον τομέα της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, την ενθάρρυνση κοινών δράσεων ανάμεσα σε επιχειρηματίες των κρατών μελών της Κοινότητας και της Τυνησίας, τις άμεσες επαφές, την ανταλλαγή πληροφοριών, την προώθηση των επενδύσεων και την εισφορά ιδιωτικών κεφαλαίων, τη στήριξη των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, συμπεριλαμβανομένων των οικοτεχνικών, με σκοπό την ενίσχυση της απασχόλησης,
- στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, την αύξηση του εκπαιδευτικού και ερευνητικού δυναμικού της Τυνησίας και την οργάνωση ή την ανάπτυξη δεσμών μεταξύ των ιδιωτικών και δημόσιων εκπαιδευτικών και ερευνητικών οργανισμών της Τυνησίας και της Ευρώπης,
- στον εμπορικό τομέα, τη διαφοροποίηση και προώθηση των εξαγωγών, καθώς και την οργάνωση επαφών μεταξύ επιχειρηματιών της Τυνησίας και των κρατών μελών της Κοινότητας,
- στον τομέα του περιβάλλοντος, τη στήριξη του προσδιορισμού και της εφαρμογής της πολιτικής την οποία θα ακολουθήσει η Τυνησία, ιδίως με την εκπαίδευση εμπειρογνομόνων, την τεχνική βοήθεια και συνεισφορά στις επενδύσεις· λαμβάνοντας υπόψη τις επιπτώσεις της δημογραφικής αύξησης, μπορεί να παρασχεθεί στήριξη, ύστερα από αίτημα της Αιγύπτου, στη δημογραφική πολιτική και τα προγράμματα οικογενειακού σχεδιασμού,
- στους προαναφερόμενους τομείς προτεραιότητας, τις δράσεις πρακτικής κατάρτισης που συνδέονται με σχέδια ή δράσεις, στην επιχείρηση και στα ερευνητικά ιδρύματα.

3. Οι οικονομικές συνεισφορές της Κοινότητας προορίζονται να καλύψουν τις εσωτερικές και εξωτερικές δαπάνες που είναι αναγκαίες για την υλοποίηση των εγκεκριμένων σχεδίων (συμπεριλαμβανομένων των δαπανών για μελέτες, μηχανικούς-συμβούλους και τεχνική βοήθεια) ή εγκεκριμένων δράσεων. Σε εξαιρετικές και δεόντως αιτιολογημένες περιπτώσεις, μπορούν να χρησιμοποιούνται για να καλύψουν με φθίνοντα ρυθμό τα τρέχοντα διοικητικά έξοδα και τα έξοδα συντήρησης και λειτουργίας που προκύπτουν κατά την περίοδο δρομολόγησης των σχεδίων.

Άρθρο 4

1. Προβλέπεται συνεισφορά της Κοινότητας 300 εκατομμυρίων Ecu, υπό μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων, υπέρ των μεσογειακών χωρών, για περίοδο μέχρι 31 Οκτωβρίου 1996, προκειμένου να χρηματοδοτηθούν δράσεις για τη στήριξη των οικονομικών μεταρρυθμίσεων που διενεργούνται στα πλαίσια προγράμματος διαρθρωτικής προσαρμογής.

Τα κριτήρια επιλεξιμότητας των ενδιαφερομένων μεσογειακών χωρών προκειμένου να συμμετάσχουν στην ενίσχυση αυτή είναι τα εξής:

— οι χώρες πρέπει να αναλάβουν μεταρρυθμιστικά προγράμματα εγκεκριμένα από τους οργανισμούς του Bretton Woods ή να εφαρμόσουν προγράμματα τα οποία, χωρίς να υποστηρίζονται κατ' ανάγκην από τους οργανισμούς αυτούς, έχουν αναγνωριστεί ως ανάλογα σε συνεννόηση με αυτούς, χάρη στην έκταση και την αποτελεσματικότητα των μεταρρυθμίσεων σε μακροοικονομικό επίπεδο,

— θα ληφθούν τα ακόλουθα στοιχεία: η οικονομική κατάσταση της χώρας, και ειδικότερα το επίπεδο χρέωσης και οι επιβαρύνσεις της εξυπηρέτησης του χρέους, η κατάσταση του ισοζυγίου πληρωμών και το διαθέσιμο συνάλλαγμα, η δημοσιονομική κατάσταση, η νομισματική κατάσταση, το επίπεδο του ΑΕΠ ανά κάτοικο, η κοινωνική κατάσταση και ιδίως το επίπεδο της ανεργίας.

2. Οι δράσεις που θα μπορούν να χρηματοδοτηθούν, σύμφωνα με την παράγραφο 1, είναι δύο ειδών:

— στήριξη της διαρθρωτικής προσαρμογής υπό την μορφή τομεακών ή γενικών προγραμμάτων εισαγωγών που σκοπό έχουν να συμβάλουν στη χρησιμοποίηση και την ενίσχυση του παραγωγικού συστήματος,

Τα ανταλλαγματικά κεφάλαια που δημιουργούνται από τα προγράμματα εισαγωγών θα χρησιμοποιούνται για τη χρηματοδότηση μέτρων που προβλέπονται στο πλαίσιο του προγράμματος προτεραιτήτων των δημοσίων δαπανών του κράτους με σκοπό να αμβλυνθούν, ιδίως με τη δημιουργία θέσεων απασχόλησης, οι αρνητικές κοινωνικές επιπτώσεις της διαρθρωτικής προσαρμογής, ιδίως για τις μειονεκτούσες κατηγορίες του πληθυσμού,

— τεχνική βοήθεια, συνδεδεμένη με προγράμματα στήριξης της διαρθρωτικής προσαρμογής, στο μακροοικονομικό τομέα, καθώς και στους τομείς που θα θίγονται από τη διαρθρωτική προσαρμογή.

3. Ένα ορισμένο μέρος των μη επιστρεπτέων ενισχύσεων οι οποίες προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο, μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τη στήριξη της διαρθρωτικής προσαρμογής, υπό τις ίδιες προϋποθέσεις επιλεξιμότητας όπως αυτές που ορίζονται στην παράγραφο 1.

4. Σε περίπτωση εφαρμογής συναφών διατάξεων του παρόντος άρθρου, οι αναγκαίες για την υλοποίησή τους διαδικασίες θα καθορίζονται δι' ανταλλαγής επιστολών μεταξύ των δύο μερών.

Άρθρο 5

1. Τα σχέδια επενδύσεων είναι δυνατόν να χρηματοδοτούνται είτε με δάνεια της Τράπεζας, είτε με επιχειρηματικά κεφάλαια, είτε με μη επιστρεπτέες ενισχύσεις, είτε και με συνδυασμό αυτών των μέσων.

2. Οι δράσεις τεχνικής και οικονομικής συνεργασίας χρηματοδοτούνται κατά γενικό κανόνα με μη επιστρεπτέες ενισχύσεις.

Άρθρο 6

1. Τα ποσά που διατίθενται κάθε έτος πρέπει να κατανέμονται κατά το δυνατόν εξίσου σε ολόκληρο το διάστημα εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου.

2. Το υπόλοιπο που δεν θα έχει ενδεχομένως διατεθεί μέχρι το τέλος της περιόδου που αναφέρεται στο άρθρο 2 παράγραφος 1 θα χρησιμοποιηθεί μέχρις εξαντλήσεώς του. Η χρησιμοποίηση ενδεχόμενου υπολοίπου γίνεται υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο.

Άρθρο 7

1. Τα δάνεια της Τράπεζας από τους ιδίους της πόρους χορηγούνται σύμφωνα με τις λεπτομέρειες, όρους και διαδικασίες που προβλέπονται από το καταστατικό της. Η διάρκεια τους αποφασίζεται ανάλογα με τα οικονομικά και χρηματοδοτικά χαρακτηριστικά των σχεδίων για τα οποία τα δάνεια αυτά προορίζονται, λαμβανομένων επίσης υπόψη των συνθηκών που επικρατούν στις κεφαλαιαγορές από τις οποίες η Τράπεζα αντλεί τους πόρους της. Το επιτόκιο καθορίζεται σύμφωνα με τη σχετική πρακτική της Τράπεζας κατά την υπογραφή κάθε σύμβασης δανείου.

2. Οι όροι και οι λεπτομέρειες των συνεισφορών για το σχηματισμό επιχειρηματικών κεφαλαίων καθορίζονται κατά περίπτωση.

3. Οι ενισχύσεις από τους δημοσιονομικούς πόρους της Κοινότητας, εκτός από τις ενισχύσεις που προορίζονται για πράξεις επιχειρηματικών κεφαλαίων, χορηγούνται από την Επιτροπή η οποία και τις διαχειρίζεται.

4. Τα κεφάλαια που αναφέρονται στο άρθρο 2 είναι δυνατόν να χορηγούνται μέσω του δημοσίου ή των αρμοδίων tunησιακών οργανισμών, οι οποίοι αναλαμβάνουν την υποχρέωση να τα διαθέτουν στους αποδέκτες, υπό όρους που θα καθοριστούν, σε συμφωνία με την Κοινότητα, βάσει των οικονομικών και χρηματοδοτικών χαρακτηριστικών των σχεδίων και δράσεων για τα οποία προορίζονται.

Άρθρο 8

Η συνδρομή της Κοινότητας για την υλοποίηση ορισμένων σχεδίων μπορεί, με τη συμφωνία της Τυνησίας, να λάβει τη μορφή συγχρηματοδότησης, όπου θα συμμετέχουν ιδίως οι πιστωτικοί και αναπτυξιακοί φορείς της Τυνησίας, των κρατών μελών ή τρίτων κρατών, ή διεθνείς χρηματοδοτικοί οργανισμοί.

Άρθρο 9

Πρόσβαση στη χρηματοδοτική και τεχνική συνεργασία μπορούν να έχουν:

α) γενικά:

— το tunησιακό κράτος

β) με σύμφωνη γνώμη της tunησιακής κυβέρνησης και για σχέδια ή δράσεις που έχει εγκρίνει:

— οι δημόσιοι αναπτυξιακοί οργανισμοί της Τυνησίας,

— οι ιδιωτικοί οργανισμοί που λειτουργούν στην Τράπεζα, με στόχο την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη,

- οι επιχειρήσεις που λειτουργούν σύμφωνα με τις μεθόδους διομηχανικής και εμπορικής διαχείρισης και έχουν περιδληθεί τη μορφή νομικού προσώπου κατά την έννοια του άρθρου 13,
- οι ενώσεις παραγωγών υπηκόων της Τυνησίας, ή, ελλείψει τέτοιων ενώσεων και κατ' εξαίρεση, οι ίδιοι οι παραγωγοί,
- οι υπότροφοι και ασκούμενοι που αποτελούνται από την Τυνησία στα πλαίσια των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων που προβλέπονται στο άρθρο 3.

Άρθρο 10

1. Για τη βέλτιστη χρησιμοποίηση των οργάνων και μέσων που προβλέπονται στο παρόν πρωτόκολλο και για την υλοποίηση των στόχων που ορίζονται στο άρθρο 3, η Κοινότητα και η Τυνησία εξετάζουν, με βάση τα στοιχεία που παρέχει η Τυνησία:

- τις αναπτυξιακές προτεραιότητες που έχουν τεθεί σε εθνικό επίπεδο,
- τον ή τους τομείς τους οποίους θα αφορά κυρίως η συνεισφορά της Κοινότητας, αφού ληφθούν ιδίως υπόψη οι παρεμβάσεις άλλων χρηματοδοτών σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο και άλλα κοινοτικά μέσα, συμπεριλαμβανομένης της επισιτιστικής βοήθειας,
- τα καταλληλότερα μέτρα και δράσεις για την υλοποίηση των τομεακών στόχων που αναφέρονται στη δεύτερη περίπτωση ή, όταν οι δράσεις αυτές δεν έχουν επαρκώς καθοριστεί, τις γενικές γραμμές των προγραμμάτων στήριξης της πολιτικής που έχει χαράξει η χώρα στους τομείς αυτούς.

2. Σε αυτή τη βάση, η Κοινότητα και η Τυνησία καταρτίζουν, με κοινή συμφωνία, ένα ενδεικτικό πρόγραμμα δεσμευτικό για τα δύο μέρη, στο οποίο ορίζονται οι συγκεκριμένοι στόχοι της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας, οι τομείς παρέμβασης κατά προτεραιότητα καθώς και τα προβλεπόμενα προγράμματα δράσεων.

3. Το ενδεικτικό αυτό πρόγραμμα είναι δυνατόν να αναθεωρείται με κοινή συμφωνία, προκειμένου να λαμβάνονται υπόψη μεταβολές στην οικονομική κατάσταση της Τυνησίας ή στους στόχους και προτεραιότητες που ορίζονται από το αναπτυξιακό της πρόγραμμα.

4. Η Κοινότητα και η Τυνησία ανταλλάσσουν απόψεις στα πλαίσια των κατάλληλων οργάνων και προβαίνουν, τουλάχιστον μια φορά κατά την περίοδο εκτέλεσης του παρόντος πρωτοκόλλου και το αργότερο πριν το τέλος του τρίτου έτους από την έναρξη ισχύος του, σε απολογισμό της εφαρμογής του ενδεικτικού προγράμματος.

Άρθρο 11

1. Στα πλαίσια που καθορίζονται κατ' εφαρμογή του άρθρου 10, το τυνησιακό κράτος ή, με τη συμφωνία της κυβέρνησής του, οι λοιποί πιθανοί αποδέκτες που αναφέ-

ρονται στο άρθρο 9, υποβάλλουν στην Κοινότητα τις αιτήσεις τους για οικονομική συνδρομή.

2. Η Κοινότητα εξετάζει τις αιτήσεις χρηματοδότησης, σε συνεργασία με τις αρμόδιες τυνησιακές αρχές και με τους άλλους αποδέκτες, σύμφωνα με τους στόχους που ορίζονται στο άρθρο 10, και τους ενημερώνει για τη συνέχεια που δίνεται στις αιτήσεις αυτές.

Άρθρο 12

1. Υπεύθυνοι για την εκτέλεση, τη διαχείριση και τη συντήρηση των έργων που χρηματοδοτούνται, δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, είναι η Τυνησία ή οι άλλοι αποδέκτες που αναφέρονται στο άρθρο 9.

Η Κοινότητα εξακριβώνει εάν η χρησιμοποίηση των οικονομικών αυτών συνδρομών γίνεται σύμφωνα με τον αποφασισθέντα προορισμό και με τους καλύτερους οικονομικούς όρους.

2. Τα σχέδια και προγράμματα δράσεων αξιολογούνται κατάλληλα και τα αποτελέσματα της αξιολόγησης αυτής ανακινούνται στα δύο μέρη, τα οποία, με κοινή συμφωνία, λαμβάνουν τα ενδεικνύμενα μέτρα.

3. Ορισμένες λεπτομέρειες διαχείρισης των οικονομικών συνδρομών που χορηγεί η Κοινότητα αποτελούν το αντικείμενο ανταλλαγής επιστολών ή συμφωνίας-πλαισίου μεταξύ της Επιτροπής και της Τυνησίας, κατά τη σύναψη του παρόντος πρωτοκόλλου.

Άρθρο 13

1. Η συμμετοχή στους διαγωνισμούς, στην υποβολή προσφορών και στις παντοειδείς συμβάσεις που είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθούν είναι ανοικτή, με ίσους όρους, σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και σε όλα τα φυσικά και νομικά πρόσωπα της Τυνησίας. Τα νομικά αυτά πρόσωπα, που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή της Τυνησίας, πρέπει να έχουν την καταστατική τους έδρα, την κεντρική τους διοίκηση ή την κύρια εγκατάστασή τους σε εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας ή στην Τυνησία· εντούτοις, στην περίπτωση που έχουν στα εδάφη αυτά ή στην Τυνησία μόνο την καταστατική τους έδρα, η δραστηριότητά τους πρέπει να παρουσιάζει ουσιαστική και διαρκή σύνδεση με την οικονομία των εν λόγω εδαφών ή της Τυνησίας.

2. Σε συμφωνία με την Αίγυπτο και με στόχο την ενθάρρυνση της περιφερειακής συνεργασίας, η Κοινότητα μπορεί να επιτρέψει, κατά περίπτωση, σε φυσικά και νομικά πρόσωπα από αναπτυσσόμενες χώρες που συνδέονται με την Κοινότητα δυνάμει σφαιρικών συμφωνιών συνεργασίας ή σύνδεσης, να συμμετέχουν στις πράξεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι οποίες χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα. Η επιλεξιμότητα των φυσικών και νομικών προσώπων θα εκτιμάται κατ' αναλογία υπό τους ίδιους όρους με αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 14

Για να ευνοηθεί η συμμετοχή των τунησιακών επιχειρήσεων στην εκτέλεση των συμβάσεων και με στόχο την εξασφάλιση της ταχείας και αποτελεσματικής εφαρμογής των σχεδίων και δράσεων που χρηματοδοτούνται από τους πόρους που διαχειρίζεται η Επιτροπή:

1. μπορεί να οργανωθεί από την Τунησία ταχεία διαδικασία πρόσκλησης υποβολής προσφορών με περιορισμένες προθεσμίες για την υποβολή των προσφορών, σε συμφωνία με την Επιτροπή, όταν πρόκειται για την εκτέλεση συμβάσεων έργων που, λόγω του μεγέθους τους, ενδιαφέρουν κυρίως τις τунησιακές επιχειρήσεις.

Η οργάνωση της ταχείας αυτής διαδικασίας δεν αποκλείει τη δυνατότητα διεθνούς διαγωνισμού, όταν κρίνεται ότι η φύση των έργων που θα πραγματοποιηθούν ή η σκοπιμότητα διεύρυνσης της συμμετοχής δικαιολογεί τη διεθνή πρόσκληση υποβολής προσφορών.

2. όταν διαπιστώνεται το επείγον ή όταν η φύση, το μικρό μέγεθος ή τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των έργων ή προμηθειών το δικαιολογούν, η Τунησία μπορεί, σε συμφωνία με την Επιτροπή, να επιτρέπει, κατ' εξαίρεση, την ανάθεση των συμβάσεων μετά από περιορισμένη πρόσκληση προς υποβολή προσφορών, την απευθείας ανάθεση των συμβάσεων και την εκτέλεση έργων με επιστασία δημόσιων υπηρεσιών.

Οι διαδικασίες που αναφέρονται στα σημεία 1 και 2 μπορούν να οργανώνονται για επιχειρήματα, των οποίων το εκτιμώμενο ύψος είναι κατώτερο από 4 εκατομμύρια Ecu.

Άρθρο 15

1. Η Τунησία παραχωρεί στις συμβάσεις κάθε είδους που συνάπτονται για την εκτέλεση σχεδίων ή δράσεων που χρηματοδοτούνται από την Κοινότητα, φορολογικό και τελωνειακό καθεστώς, το οποίο δεν είναι λιγότερο ευνοϊκό από το εφαρμοζόμενο έναντι του πλέον ευνοούμενου κράτους ή του πλέον ευνοούμενου διεθνούς αναπτυξιακού οργανισμού.

2. Το περιεχόμενο του αναφερόμενου στην παράγραφο 1 καθεστώτος προσδιορίζεται με ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των μερών.

Άρθρο 16

Η Τунησία λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα ώστε οι τόκοι και κάθε άλλο ποσό οφειλόμενο στην Τράπεζα λόγω των πράξεων που συνάπτονται κατ' εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου να απαλλάσσονται από κάθε φόρο ή τέλος, εθνικού ή τοπικού χαρακτήρα.

Άρθρο 17

Η χορήγηση δανείου σε αποδέκτη άλλον εκτός του τунησιακού κράτους εξαρτάται, όσον αφορά την Τράπεζα, από την εγγύηση του τελευταίου αυτού ή από άλλες επαρκείς εγγυήσεις.

Άρθρο 18

Καθόλη τη διάρκεια των δανείων ή των πράξεων επιχειρηματικών κεφαλαίων που αναφέρονται στο άρθρο 2, η Τунησία αναλαμβάνει την υποχρέωση να θέτει στη διάθεση:

- α) των αποδεκτών ή των εγγυητών τους, το απαραίτητο συνάλλαγμα για την εξυπηρέτηση των τόκων, των προμηθειών και της απόσβεσης των δανείων και των συνδρομών από επιχειρηματικά κεφάλαια που χορηγούνται για παρεμβάσεις στο έδαφός της·
- β) της Τράπεζας, το απαραίτητο συνάλλαγμα για τη μεταφορά όλων των ποσών που έχει λάβει σε εθνικά νομίσματα και που αντιπροσωπεύουν τα έσοδα και το καθαρό προϊόν των πράξεων ανάληψης συμμετοχών της Κοινότητας στο κεφάλαιο των επιχειρήσεων.

Άρθρο 19

Τα αποτελέσματα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας μπορούν να εξετασθούν στο Συμβούλιο Συνεργασίας, το οποίο ορίζει, κατά περίπτωση, τις γενικές κατευθύνσεις της συνεργασίας αυτής.

Άρθρο 20

Ένα έτος πριν τη λήξη του παρόντος πρωτοκόλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τις διατάξεις που θα μπορούσαν να προβλεφθούν στον τομέα της χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας για μια ενδεχόμενη νέα περίοδο.

Άρθρο 21

Το παρόν πρωτόκολλο προσαρτάται στη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Τунησίας.

Άρθρο 22

1. Το παρόν πρωτόκολλο θα εγκριθεί σύμφωνα με τις ίδιες διαδικασίες των συμβαλλομένων μερών, τα οποία κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία πραγματοποιήθηκαν οι προβλεπόμενες στην παράγραφο 1 κοινοποιήσεις.

Άρθρο 23

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και αραβική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

I bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο;

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

واشبات لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعهم
أسفل هذا البروتوكول .

Hecho en Bruselas, el veinte de junio de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende juni nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Juni neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Ιουνίου, χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the twentieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le vingt juin mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì venti giugno millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de twintigste juni negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Junho de mil novecentos e noventa e um.

حرر في بروكسل في العشرين من شهر جوان عام
الف وتسعمائة وواحد وتسعون .

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

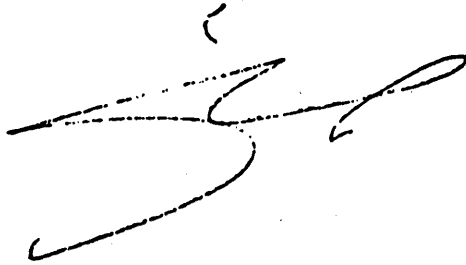
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس المجموعات الأوروبية

Por la República de Túnez
For Den Tunesiske Republik
Für die Tunesische Republik
Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας
For the Republic of Tunisia
Pour la République tunisienne
Per la Repubblica di Tunisia
Voor de Republiek Tunesië
Pela República da Tunísia

عن الجمهورية التونسية

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is positioned above a short horizontal line.